

Жить будете до самой смерти в мире».   
Аой!

## XLV

«Коль сможете Роланда погубить,   
Без правой Карл останется руки.   
Коль войско пэров истребите вы,   
Вновь Карлу не найти бойцов таких.   
Во Франции наступит вечный мир».   
Мавр обнял графа, поблагодарил,   
Повел смотреть сокровища свои.   
Аой!

## XLVI

Сказал король: «Мы речи тратим зря.   
Совету без доверья грош цена.   
Клянись же Роланда нам предать».   
Посол сказал: «Охотно клятву дам».   
Морглес он взял, поклялся на мощах:   
Их в рукоять меча он вделал встарь<sup>32</sup>.   
Аой!

## XLVII

Слоновой кости там стоял престол.   
Кладет Марсилий книгу<sup>33</sup> на него.   
Записан терваганов в ней закон.   
Поклялся сарацин на книге той,   
Что если в арьергард Роланд пойдет,   
Всю рать арабы разом двинут в бой,   
Чтоб ускользнуть от смерти граф не мог.   
«Да будет так!» – промолвил Ганелон.   
Аой!

---

<sup>32</sup> Останки святых (мощи) и другие реликвии высоко ценились как защита от смерти или ранения в бою; поэтому их часто вправляли в рукоятки мечей.

<sup>33</sup> Книга – священная книга (Евангелие, Коран и т. п.), на которой в средние века обычно торжественно клялись. Терваган. – В жестах нередко встречается имя этого загадочного языческого божества, образующего вместе с «Аполлоном» (Аполлоном) и «Маомом» (Магометом) триаду демонических существ, которым якобы поклонялись мусульмане. Мнения ученых относительно этого божества расходятся: А. Грегуар («L'étimologie de Tervagant», *Mélanges d'histoire du théâtre du moyen Age*. P., 1950, p. 67–74) возводит его к римской богине Diana Trivia (Геката, покровительница нечистой силы); Л. Шпицер («Tervagant», *Romania*, LXX. 4948–1949, p. 397–408) производит имя «Tervagant» от прилагательного «Terrificans» («устрашающий», «наводящий ужас»); Ш. Пелла («Mahom, Tervagant, Apollin», *Actas del primer congreso de estudios arabes e islamicos*. Madrid, 1964, p. 265–269) считает его искаженным арабским эпитетом, относящимся к Магомету и означающим «проклятый» или «губитель».